

Textvorlagen Rezitationswettbewerb:

Erster Merseburger Zauberspruch	
Handschrift	normalisierte Vortragsfassung
Eiris sazun idisi sazunheraduoder suma hapt heptidun sumaherilezidun sumaclu bodun umbicuonio uuidi insprinc hapt bandun inuar uigandun· H·	Eiris sâzun idisi, sâzun hêra duoder. suma haft heftidun, suma heri lêzidun, suma clûbodun umbi cuonio widi: insprinc haftbandun, infar wîgandun.

Zweiter Merseburger Zauberspruch	
Handschrift	normalisierte Vortragsfassung
Ph ^h ol endeuodan uuorun ziholza du uuart demobalderes uolon sinuoz birenkict thubiguolen sinhtgunt · sunnaerasuister thubiguolen frîia uolla erasuister thu biguolen uuodan sohe uuolaconda sosebenrenki sose blutrenki so selidi renki ben zibenabluot zi bluoda lid zigeliden sosegelimida sin	Phôl ende Wuodan fuorun zi holza. dû wart demo balderes folon sîn fuoz birenkit. thû biguol en Sinthgunt, Sunna era swister; thû biguol en Frîja, Folla era swister; thû biguol en Wuodan, sô hê wola conda: sôse bènrenki, sôse blutrenki, sôse lidirenki: bèn zi bêna, blut zi bluoda, lid zi geliden, sôse gelimida sîn.

Übersetzungen

Erster Merseburger Zauberspruch	Zweiter Merseburger Zauberspruch
<p>Einst saßen Idise, saßen hierhin und dorthin. Einige hefteten einen Haft, einige hemmten die Heere, einige klaubten rings um die Fesseln: entspring den Haftbanden, entfahre den Feinden. (Gustav Ehrismann 1932)</p>	<p>Phol (d. i. Balder) und Wuodan ritten in den Wald, da ward dem Rosse Balders sein Fuß verrenkt. Da besprach ihn (den Fuß) Sinthgunt [und] Sunna ihre Schwester; da besprach ihn Friia [und] Volla ihre Schwester; da besprach ihn Wuodan so gut er es verstand (=der es aufs beste verstand): sei es Beinverrenkung, sei es Blutverrenkung, sei es Gliederverrenkung; Bein zu Bein, Blut zu Blut, Glied zu Gliedern, als ob sie geleimt wären. (Gustav Ehrismann 1932)</p>
<p>Einst saßen Idisen, saßen hier und dort. Einige hefteten Haftbande, einige hemmten das Heer, einige knüpften die Fesseln auf: Spring aus den Haftbanden, entfahre den Feinden! (Wolfgang Haubrachs 1988)</p>	<p>Vol und Wodan ritten in den Wald. Da ward dem jungen Pferde Balders der Fuß verrenkt. Da besang ihn erst Sinthgunt, dann Sunna, ihre Schwester; da besang ihn erst Freyja, dann Volla, ihre Schwester; da besang ihn Wodan, so wie er es gut konnte: Sei es Beinrenkung, sei es Blutrenkung, sei es Gliedrenkung; Bein zu Bein, Blut zu Blut, Glied zu Glied, so daß sie fest verbunden sind! (Wolfgang Haubrachs 1988)</p>
<p>Einst saßen Idisi, saßen auf den Kriegerscharen. Einige fesselten einen Gefangenen, einige hemmten die Heere. Einige zertrennten ringsherum die scharfen Fesseln. Entspringe den Fesseln, entfahre den Feinden! (Wolfgang Beck 2003)</p>	<p>Phol und Wodan begaben sich in den Wald. Da wurde dem Fohlen Balders der Fuß eingerenkt. Da besangen ihn [das Fohlen] Sinthgunt und Sunna, ihre Schwester. Da besangen ihn Friia und Volla, ihre Schwester. Da besang ihn Wodan, so wie er es gut verstand: Wenn Knochenrenkung, wenn Blutrenkung, wenn Gelenkrenkung; Knochen zu Knochen, Blut zu Blut, Glied zu Glied! So seien sie zusammengefügt! (Wolfgang Beck 2003)</p>
<p>Einst saßen die Idisen, sie saßen hier und dort. Einige hefteten, einige hemmten das Heer, einige klaubten an den Fesseln. Entspringe den Fesseln, entweiche den Feinden. H. (Stephan Müller 2007)</p>	<p>Phol und Wodan fuhren in den Wald. Da wurde dem Fohlen des Balder sein Fuß verrenkt. Da beschwor ihn Sinthgunt und Sunna, ihre Schwester, da beschwor ihn Freia und Volla, ihre Schwester, da beschwor ihn Wodan, so gut er konnte: Wie Knochenverrenkung, so Blutverrenkung, so Gliederverrenkung; Knochen zu Knochen, Blut zu Blut, Glied zu Glied, auf dass sie zusammengefügt seien. (Stephan Müller 2007)</p>